

Источник: Отрывок из монолога "Гамлета". Перев. Д. Л. Михаловского. - Невский альманах, вып. 2, 1917, с. 190-191.

OCR Бычков М.Н.

<http://az.lib.ru>

### Изъ посмертныхъ произведеній Д. Л. Михаловскаго.

Печатаемые ниже отрывки произведений извѣстнаго поэта-переводчика Д. Л. Михаловскаго доставлены его дочерью, Л. Д. Михаловской. Письмо адресовано одной молодой въ ту пору поэтессѣ и содержитъ, въ центральной его части, детальный разборъ представленныхъ на критику маститаго писателя ея стиховъ. Такъ какъ эти стихотворенія неизвѣстны, то разборъ ихъ не можетъ имѣть общаго интереса, поэтому вся эта часть письма здѣсь выпущена. Помѣщается же оно въ виду заключающихся въ немъ двухъ стихотвореній самого Михаловскаго: 1) отрывокъ перевода изъ Дантовскаго "Ада" и 2) другое, оригинальное. "Улиссъ" -- псевдонимъ Михаловскаго.

Ө. В.

1.

### Отрывокъ изъ монолога "Гамлета".

Быть иль не быть? Вотъ въ чемъ вопросъ.  
Что доблестнѣй: переносить удары  
Камней и стрѣлъ безжалостной судьбы,  
Или возстать противъ пучины бѣдствій  
И, возмутясь, ихъ кончить? умереть,  
Уснуть, не болѣе, -- сказать, что такъ  
Кончаемъ мы сердечныя терзанья  
И тысячу невзгодъ, наслѣдые плоти --  
Такой исходъ отраденъ. Умереть, уснуть.  
Уснуть... но если съ тѣмъ, чтобъ грезить?  
Вотъ что страшитъ насъ! въ этомъ смертномъ снѣ  
Какія намъ представляются видѣнья,  
Когда стяхнемъ земную оболочку?  
И эта мысль удерживаетъ насъ  
И создаетъ намъ кару долгой жизни:  
Кто бь могъ терпѣть невзгоды многихъ лѣтъ,  
Гонителя неправду, гордеца  
Презрѣнье, медлительность закона,  
Страданія отвергнутой любви,  
Насилія властей, и всѣ толчки,  
Которые съ терпѣньемъ переносить  
Достоинство отъ низкихъ негодяевъ,--  
Когда бь онъ могъ создать себѣ покой  
Однимъ ударомъ? Кто носилъ бы бремя,